

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2022

Форма обучения
очная

Владивосток 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 30.04.2025 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000E3188F
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;

- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях

в менталитете народов изучаемых языков;

- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;

- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Умение	пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста
			РД2	Умение	проводить предпереводческий анализ текста
			РД3	Навык	владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации

	межкультурного общения				
--	------------------------	--	--	--	--

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Развитие патриотизма и гражданской ответственности	Гуманизм	Гуманность
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Формирование ответственного отношения к труду	Созидательный труд	Ответственность Гибкость мышления Умение работать в команде и взаимопомощь
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Созидательный труд	Дисциплинированность Уважение к другой культуре Стремление к познанию и саморазвитию Инициативность
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Воспитание культуры диалога и уважения к мнению других людей	Взаимопомощь и взаимоуважение	Толерантность и терпимость Уважение к другой культуре Доброжелательность и открытость Культурная идентичность Уважение традиций

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов общекультурной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Требования к входным знаниям: Входные требования к изучению дисциплины: студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне (B1), который позволит ему воспринимать теоретический курс перевода с английского на русский и с русского на английский, а также освоить способы перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	5	2	37	18	18	0	1	0	35	3

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьей	РД1, РД2	2	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
2	Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.	РД3	2	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания, электронный тест
3	Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.	РД1, РД2	2	2	0	4	Устный порос, разноуровневые задачи и задания
4	Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.	РД1	2	2	0	4	Устный опрос, разноуровневые задачи и задания
5	Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.	РД1, РД2, РД3	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
6	Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.	РД3	2	2	0	5	опрос, разноуровневые задачи и задания
7	Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.	РД1	2	2	0	5	разноуровневые задачи и задания
8	Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.	РД1, РД3	2	2	0	5	разноуровневые задачи и задания

9	Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод.	РДЗ	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
Итого по таблице			18	18	0	35	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьей.

Содержание темы: Сущность перевода. Сущность процесса перевода. Понятие «перевод». Типы перевода (устный и письменный). Особенности работы над разными видами перевода. Переводческая скоропись. Виды лингвистических словарей. Виды нелингвистических словарей. Электронные словари. Содержание словарной статьи.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование со студентами. Ответы на вопросы преподавателя. Обмен мнениями по настоящему и прошлому теории перевода.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других разноуровневых заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, связанное с изученной темой.

Тема 2 Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.

Содержание темы: Эквивалентность. Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности В. Коллера. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин. Иерархическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера. Типы переводческих ошибок, связанных с передачей содержания оригинала.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция-дискуссия, вопросно-ответная форма работы. Работа в руппах по 3-4 человека (со словарями). Интерактивные упражнения.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, подготовка презентаций и других творческих заданий, задания на письменный перевод.

Тема 3 Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.

Содержание темы: Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Этапы предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии перевода. Переводческие действия. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Ответы на вопросы по теме, работа в парах и группах по 3-4 человека, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий и упражнений, повторение теоретического материала, разработка схемы предпереводческого анализа.

Тема 4 Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.

Содержание темы: Переводческий анализ. Аналитический вариативный поиск. Виды переводческих техник. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Транслитерация ориентализмов (заимствований из китайского, корейского и японского

языков). Транскрипция vs. транслитерация. Правила переводческой транскрипции и транслитерации. Калькирование. Передача имен собственных при переводе. Научный и технический тексты. Инструкции. Деловое письмо. Научно-популярный текст. Рекламный текст.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция, вопросно-ответная форма работы, обсуждение заданий в группах по 3-4 человека, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, задания на письменный перевод.

Тема 5 Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.

Содержание темы: Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Лексико-семантические (контекстуальные) замены: конкретизация, дифференциация, генерализация., модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. Комплексные трансформации. Принципы передачи модальности в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, подготовка презентаций и других творческих заданий. задания на письменный перевод.

Тема 6 Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

Содержание темы: Способы образования неологизмов и трудности при переводе. Способы передачи безэквивалентной лексики (реалий и языковых лакун). Классификация реалий. Трудности перевода реалий. Приёмы перевода реалий. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, выполнение заданий и упражнений, подготовка презентаций.

Тема 7 Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.

Содержание темы: Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Информационное сообщение. Выступление. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности выполнения двустороннего перевода. Интервью. Переговоры. Применение УПС. Особенности перевода с листа.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция-дискуссия, вопросно-ответная форма работы. индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задание на письменный перевод, редактирование; подготовка к устному переводу.

Тема 8 Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.

Содержание темы: Тема и рема в английском и русском предложении. Модели переводческих трансформаций. Учет различий в способах актуального членения высказываний в русском и английском (китайском) языках. Разработка схемы предпереводческого анализа текста. Анализ переводов и редактирование. Применение

переводческих трансформаций. Подготовка к выполнению устного перевода (работа со словарями и справочной литературой). Место УПС при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному последовательному переводу.

Тема 9 Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод.

Содержание темы: Функциональные стили. Перевод экспрессивно-стилистических средств (метафор, эпитетов, сравнений; передача иронии при переводе). Снижение экспрессивности при переводе общественно-политических и научных текстов. Понятие и виды фразеологизмов. Перевод необразных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний). Способы перевода фразеологизмов (идиом). Перевод русских безличных и неопределенно-личных предложений, полупредикативных структур на английский язык.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по "Теории перевода" преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются на лекциях и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и в ходе работы над текстами на практических занятиях. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития сформированных в аудитории умений и совершенствования в ходе переводческой практики навыков:

- профессионального пользования электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в различных областях;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким образом, формируются практические умения и навыки в ходе самостоятельной переводческой деятельности.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная

информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Землякова, К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие / К. В. Землякова. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/381524> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 18.06.2025).

3. Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие : [16+] / А. А. Устиновская. — Москва : Директ-Медиа, 2024. — 88 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246> (дата обращения: 20.06.2025). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4499-4238-8. — DOI 10.23681/712246. — Текст : электронный.

7.2 Дополнительная литература

1. English grammar translation practice [Электронный ресурс] - 70 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/635536>

2. Гарбовский Н. К. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] , 2019 - 387 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-432812>

3. Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279239> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
5. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Мультимедийный комплект №1: проектор Sony VPL-DX146, Экран на треноге Lumien Master View 180x180
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- □ VMware Horizon ViewStandard
- □ ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- □ ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- □ Adobe Acrobat X Pro Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2022

Форма обучения
очная

Владивосток 2025

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции и	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, и пользующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД 1	Умение	пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста	
	РД 2	Умение	проводить предпереводческий анализ текста	
	РД 3	Навык	владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации	

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Умение : пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьёй	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монолог и диалог. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Умение : проводить предпереводческий анализ текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьёй	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД3	Навык : владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска информации	1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности .	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

	ска необходимой информации	1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.8. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и диалог. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.9. Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

Вид учебной деятельности				Оценочное средство														
	Кол локв иу м № 1	Кол локв иу м № 2	Кол локв иу м № 3	К о л л о к в и у м № 4	П р е з е н т а ц и я	Задания репродуктивного и реко нструктивного у ровня					Задания творческ ого уровня				К о н т р о ль н ая ра б о т а № 1	К о н т р о ль н ая ра б о т а № 2	Ито гов а я к онт роль ная ра бот а	Итого
						1	2	3	4	5	1	2	3	4				
Практические занятия	5	5	5	5											10	10		40
Самостоятельная работ а, в том числе организо ванная в ЭОС					5	3	3	3	3	3	5	5	5	5				40
Промежуточная аттест ация																	20	20
Итого																		100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов в по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обладает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

4. Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

5. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

6. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

7. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, International Communication Studies, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

Задания для собеседований, квизов и тестов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и практических занятиях не ограничено, оно задаётся лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного знания английского и русского языков.

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- подготовьте свои вопросы по теме.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии

5.2 Варианты индивидуальных домашних заданий

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Стилистические проблемы перевода.
3. Переводческая скоропись.
4. Структурные трансформации в переводе.
5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.
6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.
7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Краткие методические указания

- подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
- повторите лексику необходимую для выступления;
- составить план выступления;
- при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, выступление не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи

«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

- 1) Говорят, он сейчас в Америке.
- 2) В пятницу состоится международный форум.
- 3) По сообщениям, президент отбыл в Париж с однодневным визитом.
- 4) Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.
- 5) В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
- 6) По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.
- 7) Проблемы, касающиеся наркомании, должны решаться на уровне государства.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

- 1) A friend of mine came to the city yesterday.
- 2) It was a year ago when she said she loved him.
- 3) The tent can sleep 6 people.
- 4) От вас требуется поддержка проекта на собрании.
- 5) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
- 6) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.
- 7) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на

следующей неделе.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте задание;
- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите тему;
- переведите предложения;
- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;
- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;
- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;
- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня:

Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Пример 1. Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Differences between Russian and English languages, Ways of achieving equivalence, The possibilities of an equivalent translation, etc.*).

Краткие методические указания

- изучите ppt презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите объём/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).
«хорошо»	4	содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).
«удовлетворительно»	3	содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.
«неудовлетворительно»	2	текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторения, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	1	Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потерь информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	0	Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2).

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание 2. Выполните письменный перевод текста.

Объем текста для письменного перевода с листа - около 600-800 п. зн. Время на выполнение перевода - 1 час.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
--------	------	----------

«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и/или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и/или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания, продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.6 Итоговая контрольная работа

Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Is there a bright side from higher rates of migration? Optimists in Europe argue that enlargement of the EU and the freer movement of workers—some 2m east Europeans now live and work in western Europe—may give the continent useful flexibility during a recovery.

Late last year the European Commission suggested that young, well-educated workers will be prepared to move to find jobs. Around 80% of the recent arrivals from eastern Europe are younger than 35, and so are likely to be more mobile than their elders. Unlike previous waves of migrants, eastern Europeans can probably move between jobs. Poles, for example, may be well placed to move from construction to agricultural labour.

2. Выполните письменный перевод текста (объемом 600 знаков) с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает гляцевые журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу. Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает. Эксперты уверены, что Интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

Краткие методические указания

После подготовительной работы на лекциях и практических занятиях студенты получают задание выполнить письменную работу из 4-х заданий с использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод, уточняя значение слов по словарю;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, ...). – 0,2	- 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	- 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ»

5. Ответы на примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

Раскройте следующие темы:

1). Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).

Вариант ответа:

Перевод – это сложный процесс, который включает в себя передачу смысла и содержания текста с одного языка на другой. В течение многих лет ученые и практики пытались определить, что именно представляет собой перевод, и какова его суть. Рассмотрим различные толкования перевода, предложенные известными исследователями.

В своем труде «Теория перевода» В.Н. Комиссаров подчеркивает, что перевод — это не просто замена слов одного языка эквивалентами другого, а сложный процесс, включающий в себя интерпретацию, адаптацию и передачу культурных контекстов. Он выделяет несколько типов перевода, включая устный и письменный, а также акцентирует внимание на важности учета культурных различий между языками.

Б. Найда в своей работе «Перевод и его проблемы» рассматривает перевод как процесс, направленный на передачу не только лексического, но и прагматического значения. Он акцентирует внимание на том, что переводчик должен учитывать намерения автора, культурные особенности и контекст, в котором создавался оригинальный текст. Найда вводит понятие «переводческая эквивалентность», подчеркивая, что целью перевода является создание текста, максимально приближенного к оригиналу по смыслу и стилю.

В своей книге «Теория перевода» Дж.К. Кэтфорд рассматривает перевод как процесс, который включает в себя «замену текстов» на одном языке текстами на другом языке. Он выделяет два основных типа перевода: «полный» и «частичный», а также подчеркивает важность лексической и грамматической эквивалентности. Кэтфорд акцентирует внимание на том, что перевод – это не просто замена слов, а более глубокий процесс, включающий в себя структурные и семантические аспекты.

Я.И. Рецкер определяет перевод как «творческий процесс», в котором переводчик не только передает информацию, но и интерпретирует ее, создавая новый текст. Он акцентирует внимание на том, что перевод – это всегда компромисс между точностью и выразительностью. Рецкер подчеркивает, что успешный перевод требует от переводчика как языковых, так и культурных знаний.

Н.К. Гарбовский в своей работе «Теория и практика перевода» рассматривает перевод как многоуровневый процесс, который включает в себя не только языковые, но и культурные аспекты. Он подчеркивает, что перевод – это не просто технический процесс, а искусство, требующее от переводчика интуиции и творческого подхода. Гарбовский также акцентирует внимание на важности контекста и функциональной нагрузки текста при переводе.

Таким образом, понятие «перевод» охватывает широкий спектр аспектов, включая лексические, грамматические, культурные и прагматические элементы. Каждый из исследователей предлагает свою уникальную интерпретацию, что подчеркивает сложность и многогранность этого процесса. Перевод остается важной областью исследования, требующей глубокого понимания как языковых систем, так и культурных контекстов.

2) *Виды перевода, их классификация. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода.*

Вариант ответа:

Вилён Наумович Комиссаров выделяет *жанрово-стилистическую* и *психолингвистическую* классификации перевода. В рамках жанрово-стилистической классификации выделяют *художественный* и *информационный* (специальный) виды перевода. С учётом способа восприятия оригинала и создания текста перевода психолингвистическая классификация включает *устный* и *письменный* виды перевода. При **письменном переводе** исходный текст и *текст перевода* представлены в виде фиксированных текстов: а) полный; б) реферативный; в) аннотационный виды перевода.

Художественный перевод включает следующие **подвиды**: 1) *перевод поэзии*; 2) *перевод пьес, прозы*; 3) *перевод песен*. Для перевода литературных произведений типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественного перевода. Его цель – создать переводное произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя.

Информационный (специальный) *перевод* включает материалы научного, делового, общеполитического, бытового характера. *Информационный перевод* представлен такими **подвидами**: 1) *перевод детективных рассказов*, 2) *перевод описаний путешествий*, 3) *перевод очерков*. В них преобладает информационное повествование, цель которого – сообщать сведения.

Устный перевод отличается от *письменного* в основном тем, что невозможно сопоставить текст устного перевода с оригиналом. Подвиды устного перевода: а) *синхронный* (с допустимым отставанием переводчика в 2-3 сек.); б) *последовательный* (перевод по 2-3 фразы); в) *перевод с листа* – переводчик получает текст и сразу выполняет перевод; г) *двусторонний* (работа переводчика с двумя участниками); д) *многосторонний* (переводчик работает с большим количеством собеседников).

3). *Единица перевода, проблема её установления*

Вариант ответа:

В качестве *единиц перевода* авторы рассматривают языковые единицы, соответствующие единицам мысли: **функциональные** (выражающие одну грамматическую функцию), **семантические** (выражающие одно лексическое значение), **диалектические** (выражающие ход мысли), **просодические** (выражающие одну интонацию).

В структурном отношении исследователи приравнивают **единицу перевода** к: морфеме, слову, словосочетанию, фразеологической единице.

Единица перевода определяется как отрезок текста исходного языка по отношению к системе языка перевода.

Напр., анализируя перевод (на рус. яз.) англ. существительного с предлогом *by / with*, ему приписывают признак «творительный падеж». Таким образом, единица перевода зависит от особенностей пары языков, которые участвуют в переводе.

4) *Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.)*

Вариант ответа:

При переводе с одного языка на другой необходимо учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные реалии, которые могут влиять на выбор слов и выражений. Рассмотрим несколько ключевых аспектов, таких как модальность, фразеологизмы, формы вежливости и другие.

Модальность — это категория, отражающая отношение говорящего к действию, выражая возможность, необходимость, желание и т.д. В русском и английском языках модальность может передаваться с помощью различных структур. Модальность в русском языке часто выражается через модальные глаголы, такие как "мочь", "должен", "хотеть", а

также через частицы (например, "возможно", "наверное"). В английском языке модальность передается с помощью модальных глаголов (can, must, may, should), а также через конструкции с "to be able to", "to have to" и другие. В некоторых случаях перевод модальных конструкций может потребовать изменения в структурировании фразы. Например, русское "Я могу прийти" может быть переведено как "I can come" или "I am able to come" в зависимости от контекста.

Фразеологизмы и идиомы представляют собой выражения, смысл которых не всегда можно понять из значений отдельных слов. Они часто отражают культурные особенности и традиции. В русском языке идиомы, как "бить баклуши" (бездельничать) или "как с гуся вода" (не обращать внимания), имеют свои уникальные корни и значения. Аналогичные выражения в английском языке, например, "to kill time" (убивать время) или "like water off a duck's back" (как с гуся вода), также имеют свои культурные корни. Прямой перевод идиом может привести к недопониманию. Например, "бить баклуши" не имеет прямого аналогичного выражения в английском, и перевод может потребовать описательного подхода, такого как "to waste time" (потерять время).

Формы вежливости играют ключевую роль в межкультурной коммуникации, и различия в их использовании могут привести к недопониманию. В русском языке вежливость часто выражается через использование форм "вы" и "ты", а также через обращения с титулами. Например, "Вы не могли бы..." — это вежливый способ попросить о чем-то. В английском языке вежливость может быть выражена через использование "would you mind" или "could you please", а также через обращение по имени или с использованием титулов. В русском языке использование "вы" и "ты" зависит от социальных норм и отношений между собеседниками, в то время как в английском языке вежливость может быть выражена через более формальные конструкции, что может привести к недопониманию в случае прямого перевода.

Культурные различия также влияют на перевод. Некоторые концепции могут не иметь аналогов в другом языке. В русском языке понятия, такие как "душа компании" или "тоска", имеют глубокие культурные корни и могут быть трудны для перевода. Аналогичные понятия в английском языке могут отсутствовать или быть выражены иначе, например, "the life of the party" (душа компании) или "longing" (тоска). При переводе таких понятий может потребоваться объяснение или использование описательных фраз, чтобы передать суть.

Структура предложений в русском и английском языках также может различаться. Порядок слов в русском языке более свободный благодаря падежной системе, что позволяет акцентировать внимание на разных частях предложения. В английском языке порядок слов более строгий и обычно следует схеме "Субъект — Сказуемое — Объект". Это может потребовать изменения порядка слов в процессе перевода. Например, русское предложение "Вчера я купил новую книгу" может быть переведено на английский как "I bought a new book yesterday", где порядок слов строго следует правилам английского языка.

При переводе между русским и английским языками важно учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные, модальные и социальные различия. Это поможет избежать недопонимания и сделать коммуникацию более эффективной. Понимание этих нюансов позволяет переводчику не только точно передать информацию, но и сохранить эмоциональную окраску и контекст оригинала, что особенно важно в литературных и художественных текстах.

5) *Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.*

Вариант ответа:

Перевод — это сложный и многогранный процесс, который включает в себя несколько ключевых фаз и требует учета различных аспектов, таких как эквивалентные и

вариантные соответствия, а также экстралингвистический контекст. Давайте подробнее рассмотрим каждую из этих тем.

Процесс перевода можно разбить на несколько основных фаз:

1) **Анализ текста:** На этом этапе переводчик изучает оригинальный текст, определяя его жанр, стиль, целевую аудиторию и основные идеи. Важно понять контекст, в котором текст был написан, а также его эмоциональную и культурную окраску.

2) **Понимание содержания:** Переводчик должен уловить смысл и подтекст оригинала. Это включает в себя не только лексическое значение слов, но и культурные ассоциации, которые могут быть важны для адекватного восприятия текста.

3) **Поиск эквивалентов:** На этом этапе переводчик ищет соответствия в целевом языке. Это может быть как прямой перевод, так и адаптация, в зависимости от контекста и стиля текста.

Эквивалентные соответствия – это случаи, когда слово или выражение в одном языке имеет точный аналог в другом языке. Например, русское слово "стол" переводится как "table". Эквивалентные соответствия часто встречаются при переводе терминов и общеупотребительных слов.

Вариантные соответствия возникают, когда нет точного аналога в целевом языке, и переводчик должен выбрать наиболее подходящее слово или выражение, которое может передать смысл оригинала, но не является его точной копией. Например, русское выражение "душа компании" может быть переведено как "the life of the party", что является вариантным соответствием, так как оно передает суть, но не является буквальным переводом.

4) **Создание чернового перевода:** Переводчик составляет первый вариант перевода, стараясь сохранить смысл и структуру оригинала. На этом этапе важно не заикливаться на идеальной формулировке, а сосредоточиться на передаче содержания.

5) **Редактирование и корректура:** После создания чернового перевода переводчик возвращается к тексту для его редактирования. Это включает в себя проверку на наличие ошибок, улучшение стиля и соответствия оригиналу. Часто на этом этапе перевод может быть улучшен с точки зрения звучания и читабельности.

На последнем этапе переводчик проводит окончательную проверку текста, чтобы убедиться, что он соответствует требованиям целевой аудитории и сохраняет оригинальный смысл.

В процессе перевода важно учитывать экстралингвистический контекст - то есть все, что окружает текст и влияет на его понимание, включая культурные, исторические, социальные и психологические аспекты. Учет экстралингвистического контекста является ключевым для успешного перевода, так как многие слова и выражения могут иметь разные значения в зависимости от ситуации.

Так, переводчик должен учитывать культурные различия между языками. Например, некоторые фразы могут быть обременены культурными коннотациями, которые не имеют аналогов в другом языке. В таких случаях может потребоваться адаптация или объяснение. Кроме того, важно учитывать социальные нормы и формы вежливости. Например, в русском языке различие между "вы" и "ты" может быть важным для понимания отношений между собеседниками, в то время как в английском языке это может быть выражено через формальные и неформальные обращения. Исторические события и реалии могут оказывать влияние на понимание текста. Например, некоторые слова или фразы могут иметь особое значение в контексте определенной исторической эпохи. Эмоциональное состояние автора и целевой аудитории также может влиять на перевод. Переводчик должен быть внимателен к тому, как эмоциональная окраска текста может изменяться в зависимости от культурного контекста.

Перевод – это не просто замена слов из одного языка на другой, а комплексный процесс, требующий глубокого понимания как языковых, так и экстралингвистических аспектов.

б) Трансформационный метод перевода. Трансформации: типы и виды

Вариант ответа:

Трансформационный метод перевода — это подход, который акцентирует внимание на необходимости изменения структуры и формы оригинального текста (ИТ) для достижения адекватного и естественного звучания в целевом языке (ПТ). Этот метод основывается на понимании того, что прямой перевод не всегда может передать смысл, стилистические нюансы и культурные особенности оригинала. Трансформация позволяет переводчику адаптировать текст, сохраняя его смысл и эмоциональную окраску.

При переводе часто возникают грамматические проблемы, которые могут быть связаны с различиями в структуре языков. К основным проблемам можно отнести:

Согласно синтаксической классификации языков, как английский, так и русский языки относятся к типу SPO (subject - predicate - object). Однако различие состоит в том, что в английском языке такой порядок слов действительно наиболее частотен в речи, а о русской речи этого сказать нельзя. В русской речи такой порядок слов не маркирован, то есть при таком порядке слов ни один из членов предложения эмфатически не выделяется. В русских предложениях возможен разнообразный порядок слов, что осуществляется благодаря флективному характеру языка. Это обстоятельство отличает роль порядка слов в русской речи от роли порядка слов в английской речи. Именно при помощи порядка слов в предложении осуществляется актуальное членение предложения (деление на тему и рему высказывания), а также достигается эмоциональный и эмфатический эффект.

В русском языке есть падежи, которые могут не иметь аналогов в английском языке, что может потребовать преобразования форм слов, чтобы сохранить смысл. В языках, где артикли (как в английском) отсутствуют, может возникнуть необходимость в их добавлении или изменении, чтобы текст звучал правильно и естественно.

В разных языках могут использоваться разные временные формы для выражения одного и того же действия, что может потребовать замены одной временной формы на другую.

Трансформация включает в себя замену одной языковой формы на другую в процессе перевода. Трансформации могут происходить на различных уровнях.

Трансформация — основа большинства приемов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой», а под термином переводческие трансформации — «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 2005].

7. Применение метода лексической трансформации. Грамматические трансформации

Вариант ответа:

Основные **типы лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- добавление и опущение;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные **типы грамматических трансформаций** включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные **типы лексико-грамматических трансформаций** включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

12. *Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, варианты соответствия (синонимия и т.п.) и др.*

Вариант ответа:

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями.

Сущность трансформации заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием, которое реализует сему данной единицы исходного языка (ИЯ).

Рецкер Я.И. выделяет семь разновидностей лексических трансформаций, хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Бархударов Л.С. рассматривает следующие случаи лексических замен: конкретизация (сужение); генерализация (расширение); замена следствия причиной и наоборот; антонимический перевод; компенсация.

Конкретизацией называется замена слов или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной.

Рассмотрим конкретизацию глагола *be*:

He is in Hollywood. - Он живет в Голливуде (в другом контексте могло бы быть "он работает в Голливуде").

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

He comes over and visits me practically every weekend. – Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

Прием *смыслового развития* заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Этот прием смыслового развития основан на формально-логической категории перекрещивания.

Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ.

I don't blame them. – Я их понимаю. (Я их не виню, потому что понимаю.)

Когда прием смыслового развития применяется при переводе глагольных сочетаний, важно наметить четкие закономерности замен и установить взаимосвязи между процессом (действием или состоянием), его причиной или следствием. Тогда сочетания двух элементов из трех возможных: причина, процесс, следствие, могут иметь шесть следующих вариантов.

Пример 1: *I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.* – Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую обычно она сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: "она не спала в своей постели" естественно отмечен результат. Процесс заменен его следствием.

Пример 2: *At last he found his voice.* Он обрел дар речи наконец-то.

По-русски нельзя сказать: "он обрел голос" и даже "к нему вернулся голос", что означало бы временную потерю голоса у певца. Очевидно, причину следует заменить процессом.

Прием *целостного преобразования* является определенной разновидностью смыслового развития.

Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно, так, что связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

Традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантные.

Специфика живой разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

What do you do? – Здравствуйте!

Welcome! – Добро пожаловать!

Never mind. – Ничего, не беспокойтесь!

Описательный перевод состоит в передаче значений английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Подобный описательный перевод с английского может быть использован как для объяснения значения слова в словаре, так и при переводе слов, не имеющих непосредственных соответствий в конкретном тексте.

Примеры: Earworm (досл. англ. «ушной червь») – навязчивая мелодия или песня, которая звучит в голове против вашей воли.

Kummerspeck (досл. нем. «сало печали», «жир горя») – лишний вес, который человек набрал, «заедая» стресс.

13. *Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе*

Вариант ответа:

Несоответствия в структуре предложений английского и русского языков из-за различий в строении тема-рематических отношений внутри предложения, могут вызвать трудности при переводе. Порядок слов в русском предложении можно назвать свободным. При этом один из факторов, влияющих на порядок слов в русском языке, – актуальное членение предложения. Но в английском языке порядок слов фиксированный;

Синтаксические трансформации — это изменения в структуре предложения, которые происходят в процессе перевода. Они необходимы для обеспечения адекватности и естественности текста в целевом языке. Одним из подходов к анализу синтаксических трансформаций является функциональная перспектива предложения, в рамках которой используется тематико-рематический анализ.

Тематико-рематический анализ основывается на делении предложения на две основные части: тема (тематическая часть) и рема (рематическая часть). Тема — это то, о чем говорится в предложении. Она представляет собой известную или предшествующую информацию, которая служит отправной точкой для дальнейшего изложения. Рема — это новая информация, которая добавляется к теме. Она раскрывает суть сообщения и предоставляет читателю новую информацию.

Функциональная перспектива предложения фокусируется на том, как структура предложения служит для передачи информации и как она может изменяться в зависимости от контекста и целей коммуникации. В переводе это особенно важно, так как разные языки могут иметь разные способы организации информации.

Применение тематико-рематического анализа в переводе:

1) **Сохранение акцента на новой информации:** при переводе важно сохранить акцент на реме, чтобы читатель целевого языка мог легко воспринять новую информацию.

Например, в предложении "Вчера я купил новую книгу" тема "я" и "вчера" установлены в начале, но при переводе на английский язык можно изменить структуру для акцента на новой информации: "A new book was bought by me yesterday." Здесь акцент на "новой книге" может быть важнее для англоговорящего читателя.

2) **Изменение порядка слов:** в русском языке порядок слов более свободный, и переводчик может изменить его для того, чтобы сохранить смысл и акцент. Например, "Она всегда помогает мне" можно перевести как "*She always helps me,*" где структура предложения более фиксированная для английского языка.

3) **Упрощение сложных структур:** В русском языке часто используются сложные синтаксические конструкции, которые могут быть трудны для восприятия в английском. Например, предложение "Несмотря на дождь, мы решили пойти на прогулку" может быть переведено как "*We decided to go for a walk despite the rain,*" что делает его более прямым и понятным.

4) **Использование различных синтаксических конструкций:** в зависимости от контекста и стиля текста, переводчик может использовать различные синтаксические конструкции. Например, вопросительное предложение "Ты пришел?" может быть переведено как "*Did you come?*" или "*Have you arrived?*" в зависимости от того, какой аспект действия переводчик хочет подчеркнуть.

Другие примеры синтаксических трансформаций:

1) "На столе лежит книга." – "There is a book on the table." (изменение порядка слов)

2) "Книгу прочитали вчера." – "The book was read yesterday." (**преобразование пассивного залога**)

Синтаксические трансформации и тематико-рематический анализ играют ключевую роль в процессе перевода. Они помогают переводчику адаптировать структуру предложения для сохранения смысла и акцента на новой информации. Понимание функциональной перспективы предложения позволяет создавать более естественные и адекватные переводы, соответствующие ожиданиям целевой аудитории.

14. Особенности перевода различных стилей.

Вариант ответа:

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика не только лексических и грамматических знаний, но и глубокого понимания особенностей каждого стиля, его целей, аудитории и контекста. Рассмотрим основные стили и их особенности при переводе.

1. Художественный стиль: включает в себя литературу, поэзию, прозу и драматургию. Основное внимание уделяется не только смыслу, но и эстетической форме, ритму, метафорам и образности.

В переводе необходимо сохранить стиль автора: переводчик должен учитывать индивидуальный стиль писателя через использование аналогий и метафор, которые могут быть более понятны русскоязычному читателю. Важно передать эмоциональную окраску слов, чтобы сохранить атмосферу оригинала.

2. Научный стиль характеризуется точностью, логичностью и объективностью (научные статьи, диссертации и учебники). В переводе важна точная передача терминологии: важно использовать общепринятые термины и понятия в соответствующей области, а также избегать двусмысленности: переводчик должен стремиться к ясности и однозначности формулировок. Кроме того, научные тексты часто имеют строгую структуру, и переводчик должен следовать ей.

3. Официально-деловой стиль используется в документах, отчетах, договорах и деловой переписке и характеризуется формальностью, точностью и строгими стандартами. При переводе важно использовать соответствующий уровень формальности, избегая неформальных выражений, а также следовать установленным стандартам и

формулировкам, принятым в официальных документах. Необходимо избегать избыточности и сложных конструкций.

4. Публицистический стиль используется в газетах, журналах и на телевидении и характеризуется яркостью, эмоциональностью и стремлением к привлечению внимания. Переводчик должен адаптировать текст для конкретной аудитории, учитывая её интересы и предпочтения. Важно сохранять выразительность и эмоциональность оригинала (использование риторических приемов). Необходимо также учитывать культурные особенности, чтобы сделать текст более понятным для русскоязычного читателя (адаптация культурных референций).

5. Разговорный стиль используется в устной речи, диалогах и неформальной переписке и характеризуется спонтанностью, простотой и неформальным характером.

Переводчик должен передавать неформальные обороты и фразы, которые могут быть привычны для носителей языка. Важно передать эмоциональную окраску и интонацию, чтобы сохранить естественность диалога. Иногда необходимо адаптировать культурные элементы, чтобы они были понятны русскоязычному читателю.

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика внимательности к деталям, понимания контекста и культурных особенностей. Умение адаптировать текст в зависимости от стиля и аудитории является ключевым для создания качественного перевода, который будет не только точным, но и естественным для читателя.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.

Вариант ответа:

Словарь, несомненно, является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Переводчик же, как бы он хорошо ни владел языком, вынужден постоянно обращаться к словарю, т. к. в процессе перевода перед ним раскрывается все богатство иностранного языка, его краски, явные и скрытые возможности слов, нетрадиционные словосочетания, фразеология, в значительной мере отражающая национальный характер, и многое другое. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает, в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Поэтому глубоко заблуждается тот переводчик, который считает, что словарь отвечает на все вопросы, разрешает все недоумения и загадки. Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях контекста — неперенные качества переводчика.

Для начинающего переводчика наилучшим англо-русским словарем является словарь профессора В. К. Мюллера. Он достаточно удобен для переводческой работы. В нем тщательно продуман состав словарных единиц, он богат типичными моделями, словосочетаниями и конструкциями современного английского языка. Количество фразеологических единиц в словаре сравнительно ограничено, однако все они имеют хождение в современном английском языке. Ценным приложением к словарю являются списки личных имен, географических названий и наиболее употребительных в Англии и США сокращений.

Виды словарей, которые могут быть полезны переводчику:

Толковые словари: Они объясняют значения слов и их употребление в языке, что помогает лучше понять нюансы значений.

Терминологические словари: Специфические для определенных областей, они содержат термины и их определения, что особенно важно для научного и технического перевода.

Словари синонимов и антонимов: Помогают расширить словарный запас переводчика и находить более точные или более выразительные слова.

Энциклопедические словари: Предоставляют контекстуальную информацию о терминах, что может быть полезно для понимания культурных и исторических аспектов.

При переводе часто возникают различные проблемы, такие как:

Многозначность слов: Словарь помогает выбрать правильное значение слова в зависимости от контекста.

Культурные различия: Словари могут содержать примеры и объяснения, которые помогают переводчику понять культурный контекст и адаптировать перевод.

Неологизмы и жаргон: Словари, особенно специализированные, могут содержать новые слова и выражения, которые появились в языке.

Для успешного перевода важно не только иметь доступ к словарям, но и уметь ими пользоваться:

Выбор нужного словаря: Переводчик должен уметь выбирать подходящий словарь в зависимости от стиля текста и его специфики.

Критическое мышление: Необходимо анализировать информацию, полученную из словаря, и оценивать ее применимость в конкретном контексте.

Сравнительный анализ: Иногда полезно использовать несколько словарей для сопоставления значений и нахождения наиболее точного перевода.

Можно выделить несколько типов словарных соответствий, которые играют важную роль в процессе перевода. Вот основные из них:

1. Лексические соответствия

Это соответствия, основанные на прямых эквивалентах слов в разных языках. Лексические соответствия делятся на:

Прямые лексические соответствия: Слова, которые имеют одинаковое значение и употребление в обоих языках (например, "стол" и "table").

Косвенные лексические соответствия: Слова, которые имеют схожее значение, но могут использоваться в разных контекстах (например, "большой" и "large").

2. Семантические соответствия: охватывают слова, имеющие схожие значения, но отличающиеся по стилю или коннотации. Например, "деньги" и "финансы" могут быть семантически связаны, но используются в разных контекстах.

3. Синонимические соответствия включают в себя использование синонимов, которые могут быть выбраны в зависимости от контекста. Например, слова "умный", "разумный" и "интеллигентный" могут использоваться как синонимы, но их употребление зависит от ситуации.

4. Антонимические соответствия используются для передачи противоположных значений. Например, в предложении "Он не глупый" можно использовать "умный" в качестве антонима.

5. Фразеологические соответствия включают устойчивые выражения и идиомы, которые не могут быть переведены дословно. Например, английское выражение "to spill the beans" (выдать секрет) имеет фразеологическое соответствие в русском языке "проболтаться".

6. Культурные соответствия касаются слов и выражений, которые имеют специфические культурные значения и требуют дополнительных пояснений. Например, "Thanksgiving" может быть переведено как "День благодарения", но это требует контекстуального объяснения для русскоязычного читателя.

7. Терминологические соответствия важны в специализированных областях, таких как медицина, юриспруденция и техника. Например, "гипертония" соответствует "hypertension", и важно использовать точные термины для обеспечения адекватности перевода.

8. Неологизмы и жаргонные соответствия требуют особого внимания, так как они могут не иметь прямых аналогов в другом языке. Например, "кликбейт" (clickbait) может быть переведено как "кликбейт", но важно учитывать, что это слово может быть незнакомо аудитории.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским глаголам:

say - tell, add, answer, announce, assert, claim, convey, declare, deliver, disclose, estimate, express, maintain, mention, read, reply, report, speak, state, suggest, voice;

go - flee, fly, leave, move, pass, progress, travel, approach, depart, exit, cruise, escape; come, develop, run, work, make;

total - add, amount to, come to, comprise, consist of, equal, reach, yield, calculate, figure, number, reckon, run to;

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям:

уделять внимание - pay attention to

оказывать влияние на - exert influence on

разрабатывать предложения - draw up a proposal

выносить на обсуждение - bring up for a discussion

особо подчеркнуть - make an emphasis on

принимать во внимание - take into consideration

Пример 3. Переведите аббревиатуры на английский язык: ООН - UN, МВФ - IMF, ЕБРР - EBRD

Пример 4. Дайте определение следующим понятиям:

couch potato - a person who watches a lot of television and does not have an active life;

big wig - a person who has an important or powerful position;

red tape - official rules and processes that seem unnecessary and delay results;

finger in every pie - involved in and have influence over many different activities, often in a way that people do not approve of;

from scratch - from the beginning, without using anything that already exists.

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1) С рынка Уитни украли шпионскую камеру, установленную для отпугивания воров и предотвращения магазинных краж.

2) В ходе опроса, проведенного для сайта о личных финансах, выяснилось, что жителям Британии легче понимать Шекспира, чем финансовую литературу.

3) Во вторник вечером единогласную победу над Шерманом Грифффином одержал бывший чемпион Всемирной боксерской организации в тяжелом весе Томми Моррисон.

4) Сегодня начнется трехдневная антитеррористическая конференция ООН.

5) Время универсального подхода к среднему образованию давно прошло.

6) Из-за ослабления доллара и укрепления иены конкурентоспособность японской промышленности находится под угрозой.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

1) The government is very interested in the privatization.

2) Increased foreign investments are expected to result in significant changes in the country's economy.

3) At the meeting your support of the project is expected.

4) The door opened and a stranger entered the room.

5) Last year saw a Moscow Forum on the Sochi Olympics.

6) Washington reports that the president is to pay a visit to Moscow next week.

5.5 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Есть ли преимущества в том, чтобы в Европу шел поток мигрантов? Оптимисты утверждают, что благодаря расширению ЕС и росту мобильности тех, кто обеспокоен вопросом трудоустройства (около 2 млн европейцев с востока ЕС сейчас живут и

работают в Западной Европе — ЕС может получить гибкость так необходимую во время восстановления экономики.

В конце прошлого года Европейская комиссия представила прогноз о том, что хорошо образованная молодежь будет готова переехать в поисках вариантов лучшего трудоустройства. Около 80% недавно прибывших из Восточной Европы моложе 35 лет, и поэтому, вероятно, будут более мобильны, чем их старшие коллеги. В отличие от предыдущих волн мигрантов, восточные европейцы, скорее всего, будут готовы сменить род занятости. Например, поляки могут с готовностью отказаться от занятости в отраслях строительства и начать работать в сельскохозяйственном секторе.

2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

The past three years saw a rapid growth of the Internet advertising, say marketers. The Internet, which as long as ten years ago was considered a non-profit virtual community of so-called "advanced" citizens, has come up with some TV channels in volume and is ahead of glossy magazines. It is not surprising that USA print media owners have already sounded the alarm.

Print press distributors are preparing to launch a large-scale advertising campaign to make firms and advertising agencies rethink their attitude towards traditional media. Media moguls are willing to show that advertising in newspapers and magazines does still work.

Experts are sure that the Internet wins as one can get much more information on websites than in the press.

5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты). Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.

Thousands of college graduates turn to PricewaterhouseCoopers (PwC) when looking for jobs or internships each year. But PwC's aggressive head-hunting for young professionals has resulted in lawsuits against the company. Such lawsuits can result in employers being held liable for age discrimination even in cases where there is no de jure violation of the law.

The lawsuit against PwC in federal court in San Francisco was filed by two men, aged 53 and 47, who applied for entry-level positions but were rejected by the company.

Both plaintiffs have had solid experience in accounting, but did not pass the selection. They claim that they were rejected only because they do not have the quality that is important for future PwC employees, that is young age. In order to attract and retain Generation Y, PwC deliberately filters out applicants aged 40 and older, depriving them of employment opportunities, the lawsuit says. This favoritism toward younger candidates violates the Age Discrimination in Employment Act (ADEA), the plaintiffs argue.